

法汉对照

世界名人简介 3

Brève introduction des célébrités mondiales

哲学家卷

Volume des philosophes

徐素娟 刘春莹 杨舜瑛/编译

严佳琪/审校



徐素娟 刘春莹 杨舜瑛 编译
严佳琪 审校

世界名人简介

哲学家卷 Volume des philosophes



 东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法汉对照世界名人简介-哲学家卷/徐素娟,刘春莹,
杨舜瑛编译. —上海:东华大学出版社,2005.9

ISBN 7-81038-969-6

I. 法... II. ①徐...②刘...③杨... III. 法语—
对照读物,传记—法、汉 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 072792 号

世界名人简介-哲学家卷

徐素娟 刘春莹 杨舜瑛 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:9 字数:205 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001-5 000

ISBN 7-81038-969-6/H·216

定价:16.00 元

编者的话

始皇帝三十七年(公元前 210 年),会稽街头人山人海,天子嬴政的銮驾正由此经过。在黑压压一片的锐士护卫下,车辇滚滚而来,一路上旌旗蔽日,尘土遮天,场面甚是威严壮观。大家正看得起劲,不料人丛中闪出一位身材魁梧的少年,只听他朗声喝道:“应当杀了这暴君,由吾代之。”果然,三年之后,这位出身将门世家的魁伟少年亲率五路诸侯四十万大军杀入函谷关,处死秦国末代皇帝子婴,一把大火烧毁了宏伟无比的秦国宫室,由此“分裂天下,而封王侯,政由羽出,号为‘霸王’”(太史公评语),这位胸怀大志的少年正是历史上赫赫有名的“楚霸王”项羽。

对于少年项羽而言,那众星捧月般被簇拥着的秦始皇大约算得上是当时天下第一名人了吧,而正是出于对秦始皇功业的向往,目光远大的项羽遂以之为榜样,顺应天下大势,揭竿而起,终于推翻了残暴的秦王朝,不单家恨得以洗雪,也替天下苍生解了倒悬之苦,达到了自己人生、事业的顶峰。所以说,名人,他们的言行、事功的励志作用,有时候还真的不可小觑呢。我想,这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走,而各式各样的名人传记、小史层出不穷,畅

销不衰的原因吧。出于同样的目的，编者不揣冒昧，策划推出了这薄薄的一套《世界名人简介》。在本丛书即将与读者见面之际，编者不避自夸的嫌疑，愿就此丛书特点做三点说明：

其一曰简而约：传记著作之精深者，如莫洛阿、茨威格、罗曼罗兰等人作品，常是洋洋撒撒几十万言的大部头，本丛书的编者与作者自认既无如此能力，亦不敢有此雄心，我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当，力避林和靖娶妻、雨果参加法国大革命之类的笑谈，以免贻笑大方、误导读者。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习，亦可增加阅读趣味。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化作品的主题。

文章千古事，得失寸心知。编者真诚地希望本丛书能获得读者的喜好，果然，则为此所付出的一切努力总算有所回报了。

温州的金戈，浙江大学的胡蓉，上海外国语大学的王蓓丽、黄雅琴，华东理工大学的陈琮欢，

上海海文音像出版社的陈丽，上海第二医科大学的全燕老师以及 www.SinoFrance.Org 网站的顾东东也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。文中纰漏之处，敬请斧正，我们将在本丛书其他册的编写或再版时，予以完善。

编 者

2005 年 8 月

前言

在大仲马先生那本脍炙人口的小说《基度山伯爵》里，有如下情节：

年轻的海员爱德蒙·邓蒂斯遭奸人陷害，被投入伊夫堡暗无天日的地牢中，正当他精神濒临崩溃之际，巧遇同样被关押在伊夫堡的法利亚长老，法利亚不单抚慰了这无助青年孤寂的灵魂，还教给他许许多多闻所未闻的知识，当邓蒂斯听说自己可以在两年内学得那长老所有的学问时大为惊奇，这时法利亚便解释道：“当然不是它们（指知识）的应用，但它们的原理原则你是可以学到的，学习并不就是认识。有学问的人和能认识的人是不同的。记忆造成了前者，哲学造成了后者。”他进一步解释说：“哲学是无法学的，它是科学的综合，是能善用科学的天才所求得得的。”

身为伊壁鸠鲁忠实信徒的大仲马先生写起小说戏剧来所向无敌，却未必有兴趣研究“玄之又玄”的“众妙之门”，不过书里的这几句话也还说得到位。西方哲学的起源久远，多少个世纪以来，它对人类社会的巨大影响也屡见史册，即便是科技发展一日千里的现代社会，人们依然可以津津乐道于高深莫测的哲学理论，战后萨特存在主义思想在法国的广为流传就是明证。

也许是出于对晦涩深奥的哲学思想的仰慕，人们往往也对哲学家们充满了好奇，他们是什么样的一群人呢？群居终日，言不及义？或者行为怪异，离群索居？关于他们的轶闻与传说层出不穷。有时候，那些子虚乌有的传奇故事比哲学家们呕心沥血而来的哲学理论更为世人熟知，真不知道这是幸运还是不幸。无论如何，今天为人们所知晓的历代的哲学家仍然不在少数。本书所选取的，正是他们中声名显赫，对人类社会产生过巨大影响的若干位，将他们的简史编定，遂汇成本书，以飨读者。

家 干

2005年9月7日

Contenues

目 录



*S*ocrate

2

苏格拉底

Apologie 申辩(节选)

16



*P*laton

30

柏拉图

伯里克利的最后一次演说

43



*A*ristote

46

亚里士多德



*D*escartes

63

笛卡尔



*B*laise *P*ascal

74

布莱兹·帕斯卡



Baruch Spinoza

84

巴鲁赫·斯宾诺莎



John Locke

100

约翰·洛克



Leibnitz

104

莱布尼茨



Montesquieu

114

孟德斯鸠



David Hume

126

大卫·休谟



Jean - Jacques Rousseau

138

让-雅克·卢梭



Emmanuel Kant 152

伊曼纽尔·康德



Saint-Simon 164

圣西门

“圣西门之家” 171



Hegel 172

黑格尔



Robert Owen 180

罗伯特·欧文



Arthur Schopenhauer 184

亚瑟·叔本华



Auguste Comte 194

奥古斯都·孔德



John Stuart Mill

200

约翰·斯图亚特·穆勒



Bertrand Russell

204

特兰·罗素



Wittgenstein

209

维特根斯坦



Martin Heidegger

246

马丁·海德格尔



Jean-Paul Sartre

253

让-保尔·萨特



Albert Camus

263

阿尔贝·加缪



历史使人明智；诗词使人诙谐；数学使人周密；自然哲学使人深刻；伦理使人庄重；逻辑和修辞学使人善辩。

培根.F

Socrate

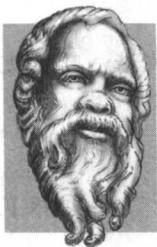
(470 à 399 av. J.C.)

Il naît à Athènes, en 470, c'est-à-dire à la fin des guerres médiques¹. Sa mère était sage-femme et son père, Sophronisque, sculpteur. Il reçut sans doute l'éducation de son temps, gymnastique, musique, école du grammatiste. A-t-il suivi l'enseignement de tel ou tel philosophe ? Peut-être, mais c'est peu probable.

苏格拉底

(约公元前 470~399)

公元前 470 年，即米提亚人结束战争的那一



年，苏格拉底出生于希腊。母亲是助产婆，父亲，索甫洛尼斯科，是位雕刻师。毫无疑问，他接受了那个时代的教育：体操、音乐和语法学。他是否跟随某位哲学家学习过？或许吧，但这种可能性很小。

¹ Médique 指米提亚人。

En tout cas, vivant au « siècle de Périclès », - le siècle le plus brillant d'Athènes-, contemporain, ou presque, d'un Sophocle et d'un Euripide, il a connu, au long de ses soixante-dix ans de vie, la grandeur et la décadence de sa patrie.

总之，生活在“伯里克利时代”²——雅典最辉煌时期——与索福克勒斯³和欧里庇得斯⁴同代或几乎同代的苏格拉底，在他 70 年的生命里，经历了祖国的强盛和衰败。

² 公元前 443 年到公元前 429 年伯里克利连任首席将军 15 年间，史称“伯里克利时代”。在伯里克利当政期间，雅典的政治、经济和文化呈现出繁盛局面。马克思说：“希腊的内部极盛时期是伯里克利时代。”

³ 索福克勒斯（约公元前 496～前 406），古希腊三大悲剧家之一，曾被选为雅典十将军之一。代表作《俄狄浦斯王》取材于英雄传说，写忒拜王子俄狄浦斯反抗杀父娶母的神示，然而又逃不出命运支配的故事。索福克勒斯对命运的合理性提出了怀疑，表现了雅典自由民在社会灾难面前的斗争精神和悲愤情绪。

⁴ 欧里庇得斯（约前 485～前 406），古希腊悲剧家，被称为舞台上的哲学家。代表作为《美狄亚》，悲剧情节取自寻觅金羊毛的古希腊神话。复仇女神美狄亚，曾以夺取金羊毛换来了伊阿宋的爱情，伊阿宋又因王位与金钱的诱惑，另觅新欢，无情地抛弃了与之结发的妻子美狄亚，美狄亚这个不幸的女人终于被无情所激怒，复仇的怒火使她失去了善良和理智。最后美狄亚亲手杀死了自己的两个儿子。这一幕人间悲剧反映了 2400 年前古希腊人面对命运的软弱与无奈。

Il meurt en 399, quelques années après la fin de la guerre du Péloponnèse et de la tyrannie des Trente.



刻在器皿上的伯罗奔尼撒战争图

他死于公元前 399 年，几年后，伯罗奔尼撒战役⁵结束，三十僭主⁶集团倒台。

⁵ 伯罗奔尼撒战争是以雅典为首的提洛同盟与以斯巴达为首的伯罗奔尼撒联盟之间的一场战争。这场战争从公元前 431 年一直持续到前 404 年，其中双方几度停火，最后斯巴达获胜。这场战争结束了雅典的经典时代，结束了希腊的民主时代，强烈地改变了希腊的国家。几乎所有希腊的城邦都参加了这场战争，其战场几乎涉及了当时整个希腊语世界。在现代研究中也有人称这场战争为古代的世界大战。

⁶ 在与斯巴达的战争 27 年后，雅典处于称作三十僭主的傀儡政府的统治之下，三十僭主在八个月中屠杀了雅典全体公民的十二分之一，没收了他们的财产。在那艰苦的岁月中，有一些陷入贫困的家庭被迫变卖书籍。

Physiquement : il était fort laid (Xénophon⁷) : chauve, le nez épaté⁸, il ressemblait à un satyre (Platon) ou à un silène⁹ (Rabelais) ; ce visage scandalisait¹⁰ les Athéniens pour lesquels la beauté physique était le symbole de la beauté morale.



从外表来看，苏格拉底很丑陋（色诺芬语）：秃顶，塌鼻，长得像萨迪尔¹¹（柏拉图语）或是根蝇子草（拉伯雷语）；他的外貌引起了希腊人的愤怒，因为在他们看来外表美是道德美的象征。

⁷ 色诺芬(约公元前 430~前 355 或 354)，古希腊作家、历史学家和军事著作家。

⁸ nez épaté 表示塌鼻子，狮子鼻。

⁹ silène 表示长着一对马耳的林神；蝇子草属。

¹⁰ scandaliser vt. 同英文的 to outrage，表示引起愤慨，使气愤。

¹¹ 在希腊神话中，酒神迪奥尼修斯的跟班中有一位“林苑”之神名为萨迪尔。他羊角羊蹄，半人半兽，是个终日宴饮纵情的东西。